



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio – ITALIEN

VÖLKERRECHTLICHE BEKANNTMACHUNG

**Klarstellung zur Rolle der Schiedsrichter – Schutzauftrag
gegenüber der Zivilbevölkerung**



SCHIEDSGERICHT GEMÄSS DEN GENFER ABKOMMEN VON 1949

Konsularischer Bereich / Außenstelle Deutschland

Außenstelle für diplomatische Post / Schutzmacht Zivilbereich

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Deutschland

im Auftrag der zentralen Stelle in Gubbio

VÖLKERRECHTLICHE BEKANNTMACHUNG

Betreff:

Klarstellung zur Rolle der Schiedsrichter – Schutzauftrag gegenüber der Zivilbevölkerung

Gubbio, den 12.09.2025

Historische Feststellung

Mit Datum vom 21. April 2025 wurde das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 einberufen. Damit wird nach über 75 Jahren erstmalig der Vertragstext selbst in seiner originären und zwingenden Form praktisch umgesetzt.

Grundsätzliche Klarstellung

Das Schiedsgericht stellt fest:



- Schiedsrichter sind vereidigte Träger des völkerrechtlichen Schutzauftrags. Sie handeln unparteiisch, unabhängig und ausschließlich auf Grundlage der Genfer Abkommen von 1949.
- Zivilisten sind Schutzberechtigte. Sie haben das Recht, eine völkerrechtlich, diplomatisch und zivilrechtlich zwingende wirksame Beschwerde einzureichen. Diese wird registriert, geprüft und im Rahmen von Untersuchungsvorgängen berücksichtigt.
- Die Bearbeitung erfolgt nach den Kapazitäten der Schiedsrichter. Da diese neben ihrem Mandat auch einer zivilen Berufstätigkeit nachgehen, erfolgt die Tätigkeit im Rahmen verfügbarer Ressourcen – stets jedoch mit dem Ziel, den Schutzauftrag zu erfüllen.

Rahmenbedingungen der Arbeit

- Beschwerden geschützter Zivilisten werden ernsthaft geprüft und völkerrechtlich eingeordnet.
- Der zeitliche Ablauf orientiert sich an den Möglichkeiten der Schiedsrichter sowie den Vorgaben des Verfahrens, nicht an individuellen Erwartungen.
 - Verantwortlich für Verstöße gegen Zivilisten sind stets staatliche Institutionen und deren Amtsträger.

Das Schiedsgericht dokumentiert, untersucht und bewertet diese Verstöße, ist jedoch nicht deren Verursacher.

Schlussfolgerung

Das Schiedsgericht ruft alle geschützten Zivilisten auf, ihre Beschwerden mit Respekt und in dem Bewusstsein einzureichen, dass sie unter dem Schutz der Genfer Abkommen von 1949 stehen.

Die Tätigkeit der Schiedsrichter erfolgt unparteiisch, ehrenamtlich und ausschließlich zum Schutz der Zivilbevölkerung. Damit erfüllt das Schiedsgericht den in den Genfer Abkommen von 1949 verankerten Auftrag, das humanitäre Völkerrecht unter allen Umständen zu wahren.



Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Recht-Verlust

A. D.

Vereidigter Schiedsrichter, Außenstelle Deutschland

Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Diese Nachricht wurde in Erfüllung völkerrechtlicher Schutzpflichten im humanitären Rahmen übermittelt.



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

TRIBUNALE ARBITRALE SECONDO LE CONVENZIONI DI GINEVRA DEL 1949

Settore consolare / Filiale Germania

Filiale per la posta diplomatica / Potenza protettrice settore civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Germania

Per conto della sede centrale di Gubbio

COMUNICAZIONE DI DIRITTO INTERNAZIONALE

Oggetto:

Chiarimento sul ruolo degli arbitri – Mandato di protezione della popolazione civile

Gubbio, 12 settembre 2025

Accertamento storico

Il 21 aprile 2025 è stato convocato il Tribunale Arbitrale secondo le Convenzioni di Ginevra del 1949.

Per la prima volta, dopo oltre 75 anni, il testo del trattato viene applicato nella sua forma originaria e vincolante.



Chiarimento fondamentale

Il Tribunale Arbitrale dichiara:

- Gli arbitri sono soggetti giurati con mandato di protezione ai sensi del diritto internazionale. Operano in modo imparziale, indipendente e esclusivamente secondo le Convenzioni di Ginevra del 1949.
- I civili sono beneficiari della protezione. Hanno diritto a presentare un ricorso efficace, diplomaticamente e giuridicamente vincolante. Questo viene registrato, esaminato e considerato nelle indagini.
- Il lavoro degli arbitri dipende dalle loro disponibilità: essi operano su base volontaria e hanno anche un'attività civile. Tuttavia, l'obiettivo rimane sempre l'adempimento del mandato di protezione.

Condizioni operative

- I ricorsi vengono esaminati con serietà e classificati secondo il diritto internazionale.
- I tempi procedurali dipendono dalle capacità degli arbitri e dalle disposizioni del Tribunale, non da aspettative individuali.
- La responsabilità per le violazioni è sempre delle istituzioni statali e dei loro funzionari. Il Tribunale Arbitrale documenta e valuta, ma non causa tali violazioni.

Conclusione

Il Tribunale Arbitrale invita tutti i civili protetti a presentare i loro ricorsi con rispetto e consapevolezza del proprio status.

L'attività degli arbitri è imparziale, volontaria e interamente rivolta alla protezione della popolazione civile.

Il Tribunale adempie così al mandato previsto dalle Convenzioni di Ginevra del 1949: salvaguardare il diritto umanitario in ogni circostanza.



Con rispetto diplomatico

Firma senza perdita di diritto

A. D.

Arbitro giurato, Sezione Germania

Diritto internazionale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Trasmissione diplomatica ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949

Il presente messaggio è stato trasmesso nell'adempimento di obblighi di protezione di diritto internazionale umanitario.



****Official translation – English****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

ARBITRAL TRIBUNAL UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949

Consular Section / Swedish Branch

Branch for Diplomatic Mail / Civil Protection Authority

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Germany

On behalf of the Central Office Gubbio

INTERNATIONAL LEGAL NOTIFICATION

Subject:

**Clarification on the Role of Arbitrators – Protective Mandate toward the
Civilian Population**

Gubbio, 12 September 2025

Historical Note

On 21 April 2025, the Arbitral Tribunal under the Geneva Conventions of 1949 was convened.

This marks the first application of the treaty text in its original and binding form after over 75 years.



Fundamental Clarification

The Tribunal declares:

- Arbitrators are sworn bearers of the international protective mandate. They act impartially, independently, and solely based on the Geneva Conventions of 1949.
- Civilians are entitled to protection. They have the right to submit a valid, binding complaint under international and diplomatic law. Complaints are registered, reviewed, and processed within investigative proceedings.
- Arbitrators work within their available capacities, as they also maintain civilian professions. Their efforts remain aimed at fulfilling the mandate of protection.

Operational Framework

- Complaints are examined thoroughly and classified under international law.
- Timelines depend on tribunal procedure and arbitrator availability, not on individual expectations.
- Responsibility for violations lies with state institutions and their agents. The Tribunal documents and assesses but does not cause violations.

Conclusion

The Tribunal calls on all protected civilians to submit complaints respectfully and with awareness of their protected status.

The arbitrators act impartially, voluntarily, and solely to safeguard civilians.

This fulfills the Geneva Conventions' mission: upholding humanitarian law under all circumstances.



With diplomatic respect

Signed without loss of rights

A. D.

Sworn Arbitrator, Branch Office Germany

International law under the Geneva Conventions of 1949

Diplomatic transmission under the Geneva Conventions of 1949

This message has been transmitted in fulfilment of international humanitarian protection obligations.



****Traduction officielle - français****

Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

Tribunal Arbitral selon les Conventions de Genève de 1949

Secteur consulaire / Délégation en Allemagne

Bureau pour courrier diplomatique / Puissance protectrice pour la population civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Allemagne

pour le compte du bureau central de Gubbio

COMMUNICATION DE DROIT INTERNATIONAL

Objet :

Clarification sur le rôle des arbitres – Mandat de protection envers la population civile

Gubbio, le 12 septembre 2025

Contexte historique

Le 21 avril 2025, le Tribunal Arbitral fondé sur les Conventions de Genève de 1949 a été convoqué.

C'est la première mise en œuvre effective du texte du traité depuis plus de 75 ans.



Clarification fondamentale

Le Tribunal déclare :

- Les arbitres sont des dépositaires assermentés du mandat de protection en vertu du droit international. Ils agissent de manière impartiale, indépendante et exclusivement selon les Conventions de Genève de 1949.
- Les civils bénéficient d'un statut protégé. Ils ont le droit de déposer une plainte efficace et juridiquement contraignante. Celle-ci est enregistrée, examinée et traitée dans le cadre de procédures d'enquête.
- L'activité des arbitres dépend de leurs disponibilités, car ils exercent également une profession civile. Leur engagement vise cependant toujours à remplir leur mission de protection.

Cadre opérationnel

- Les plaintes sont traitées sérieusement et évaluées juridiquement.
- Les délais sont fixés selon les capacités du tribunal et non selon des attentes individuelles.
- La responsabilité des violations incombe aux institutions étatiques et à leurs agents. Le Tribunal enregistre et évalue les faits, mais n'en est pas l'auteur.

Conclusion

Le Tribunal invite tous les civils protégés à formuler leurs plaintes avec respect et conscience de leur statut.

L'action des arbitres est impartiale, bénévole et consacrée à la protection des civils.

Le Tribunal remplit ainsi le mandat des Conventions de Genève : garantir le droit humanitaire en toutes circonstances.



Avec respect diplomatique

Signature sans perte de droit

A. D.

Arbitre assermenté, Bureau Allemagne

Droit international selon les Conventions de Genève de 1949

Transmission diplomatique selon les Conventions de Genève de 1949

Ce message est transmis dans le cadre des obligations humanitaires de protection.



****Officiell översättning - svenska****

Anmärkning om språkkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde.

Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.

Skiljedomstol enligt Genèvekonventionerna från 1949

Konsulärt område / Tysklandsfilialen

Filial för diplomatpost / Skyddsmakt för civilbefolkningen

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Tyskland

på uppdrag av centralenheten i Gubbio

FOLKRÄTTSLIGT MEDDELANDE

Ämne:

Klargörande av skiljedomarnas roll – Skyddsmandat för civilbefolkningen

Gubbio, 12 september 2025

Historisk notis

Den 21 april 2025 sammankallades Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna från 1949.

Detta är första gången sedan 1949 som fördraget tillämpas i sin ursprungliga och bindande form.



Grundläggande klargörande

Domstolen fastslår:

- Skiljedomare är edsvurna bärare av ett folkrättsligt skyddsmandat. De handlar opartiskt, självständigt och uteslutande enligt Genèvekonventionerna från 1949.
 - Civila är skyddade. De har rätt att lämna in ett verkningsfullt och rättsligt bindande klagomål. Klagomålen registreras, granskas och behandlas i undersökningsförfaranden.
- Skiljedomarnas arbete sker inom ramen för deras tillgänglighet – de har ofta även civil yrkesverksamhet. Ändå står skyddet alltid i centrum.

Arbetsvillkor

- Klagomål granskas seriöst och bedöms enligt folkrätten.
- Tidsramar styrs av tillgängliga resurser och förfaranderegler – inte av personliga förväntningar.
 - Ansvaret för övergrepp ligger alltid på statliga organ och deras företrädare. Skiljedomstolen dokumenterar och utvärderar, men orsakar inte övergreppen.

Slutsats

Skiljedomstolen uppmanar alla skyddade civila att lämna in sina klagomål med respekt och insikt om sitt skyddade status.

Skiljedomarnas arbete är opartiskt, ideellt och inriktat på att skydda civilbefolkningen.

Därmed uppfylls Genèvekonventionernas uppdrag: att bevara humanitär rätt i alla lägen.



Med diplomatisk respekt

Signerat utan rättsförlust

A. D.

Edsavlagd skiljedomare, Tysklandsfilialen

Folkrätt enligt Genèvekonventionerna från 1949

Diplomatisk överföring enligt Genèvekonventionerna från 1949

Detta meddelande överlämnades som en del av folkrättsligt skyddsmandat.



Traducción oficial – español

Nota sobre la compatibilidad lingüística

*La siguiente traducción se proporciona únicamente como ayuda para la comprensión.
Solo el texto en el idioma oficial del tribunal arbitral, de conformidad con los Convenios de Ginebra de 1949, será autoritativo y jurídicamente vinculante.
En caso de contradicciones o cuestiones de interpretación, prevalecerá siempre el idioma oficial.
La traducción se realiza con reserva y sin efecto jurídicamente vinculante.*

Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Área consular / Delegación en Alemania

Delegación para correo diplomático / Potencia protectora para civiles

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Im Eichgrund 24, 64354 Reinheim – Alemania

por encargo de la sede central en Gubbio

COMUNICADO DE DERECHO INTERNACIONAL

Asunto: Aclaración sobre el papel de los árbitros – Mandato de protección de la población civil

Gubbio, 12 de septiembre de 2025

Hecho histórico

El 21 de abril de 2025 se convocó el Tribunal Arbitral conforme a los Convenios de Ginebra de 1949.

Es la primera aplicación práctica del tratado en su forma original y vinculante tras más de 75 años.



Aclaración fundamental

El Tribunal declara:

- Los árbitros son portadores jurados del mandato de protección internacional. Actúan con imparcialidad, independencia y exclusivamente según los Convenios de Ginebra de 1949.
- Los civiles están protegidos. Tienen derecho a presentar una denuncia eficaz, jurídicamente vinculante. Estas se registran, analizan y procesan dentro del marco del procedimiento de investigación.
- Los árbitros actúan según sus capacidades, ya que también ejercen otras ocupaciones civiles. No obstante, su objetivo es siempre cumplir con el mandato de protección.

Condiciones del trabajo

- Las denuncias son evaluadas seriamente conforme al derecho internacional.
- El tiempo de tramitación depende de las posibilidades del tribunal, no de expectativas individuales.
- La responsabilidad por violaciones recae exclusivamente en instituciones estatales y sus funcionarios. El Tribunal documenta y evalúa, pero no causa dichas violaciones.

Conclusión

El Tribunal insta a todos los civiles protegidos a presentar sus quejas con respeto y conciencia de su estatus.

La labor de los árbitros es imparcial, voluntaria y orientada exclusivamente a la protección de la población civil.

Así se cumple el mandato de los Convenios de Ginebra de 1949: preservar el derecho humanitario en toda circunstancia.



Con respeto diplomático

Firmado sin pérdida de derechos

A. D.

Árbitro jurado, Delegación Alemania

Derecho internacional conforme a los Convenios de Ginebra de 1949

Transmisión diplomática según los Convenios de Ginebra de 1949

Este mensaje ha sido enviado en cumplimiento del mandato de protección humanitaria.